

SWEDBANK GATEWAY SUTARTIES NR 1087
SWEDBANK GATEWAY SERVICE AGREEMENT NO 1087

Swedbank 

2019-02-20 Nr. F1-0-25

DATA / DATE 2019.02.20

KLIENTO DUOMENYS / CLIENT INFORMATION

MONĖS PAVADINIMAS COMPANY NAME VSDF VALDYBA PRIE SOCIALINĖS APSAUGOS IR DARBO MINISTERIJOS	JURIDINIO ASMENS KODAS REGISTRY CODE 191630223
KONTAKTINIS ADRESAS ADDRESS KONSTITUCIJOS PR. 12	TELEFONAS TELEPHONE +37052724864, +37052723303
KONTAKTINIS E-MAIL DEL SGW E-mail Ilona.Bekeriene@sodra.lt	

INFORMACIJA APIE PASLAUGĄ / SERVICE INFORMATION

MOKESČIUS UŽ PASLAUGAS NURAŠYTI NUO SAŠKAITOS NR SERVICE FEE ACCOUNT LT297300010101375398		
KLIENTO DIENOS LIMITAS CLIENT'S DAILY LIMIT 1,999,999,998.00 EUR	KLIENTO MĖNESIO LIMITAS CLIENT'S MONTHLY LIMIT 1,999,999,998.00 EUR	PATVIRTINIMO LIMITAS CONFIRMATION LIMIT

KANALAS / DIRECT CHANNEL

SERTIFIKATUI SUTEIKTAS PAVADINIMAS DEVICE CERTIFICATE DISTINGUISHED NAME CN=VSDFV prie soc. apsaugos ir darbo ministerijos, O=VSDFV prie soc. apsaugos ir darbo ministerijos, L=Vilnius, C=LT
SERTIFIKATO LEIDĖJAS DEVICE CERTIFICATE ISSUER VI Registru Centras RCSC (IssuingCA-A)
ĮKAINŲ PAKETAS PRICE PACKAGE KAINŲ PAKETAS 1
OPERACIJOS IR NAUDOJAMOS SAŠKAITOS TRANSACTIONS AND ACCOUNTS Valiutos keitimo kursai / Currency Exchange Rates Šios dienos išrašas / Current day account statement Sąskaitos likutis / Account Balance LT817300010129203471 LT777300010129002656 LT787300010002463228 Sąskaitos išrašas / Account Statement LT787300010002463228 LT817300010129203471 LT777300010129002656 Periodinis išrašas / Periodic statement LT777300010129002656 Išrašas formuojamas be operacijų / Statement without transactions is generated LT817300010129203471 Išrašas formuojamas be operacijų / Statement without transactions is generated LT787300010002463228 Išrašas formuojamas be operacijų / Statement without transactions is generated Operacijų pranešimai / Transaction notification Likučio pasikeitimas, įplaukos / Balance increase LT777300010129002656 Suma nuo / Starting from amount 0.00 Valiuta / Alert currency Visos Valiutos / All currencies LT817300010129203471 0.00 Visos Valiutos / All currencies LT787300010002463228 0.00 Visos Valiutos / All currencies

Valstybinio socialinio draudimo fondo valdybos
prie Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos
Direktoriaus pavaduotoja

Kliento parašas
Client signature

Violeta Latvėnė



Banko parašas
Bank signature

Viešojo sektoriaus ir institucijų
klientų skyriaus vadovė
Jorūnė Sirutkaitytė

1/2

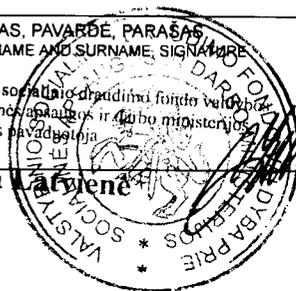
ŠIAI SUTARČIAI TAIKOMOS „SWEDBANK GATEWAY“ PASLAUGOS SĄLYGOS (TOLIAU – SĄLYGOS), SU KURIOMIS GALIMA SUSIPAŽINTI BANKO PUSLAPYJE ADRESU: www.swedbank.lt ARBA BANKO SKYRIUOSE. KLIENTAS PATVIRTINA, KAD: 1) BANKAS PATEIKĖ SĄLYGAS KLIENTUI SUSIPAŽINTI IR KLIENTAS SUTINKA, KAD SĄLYGOS YRA SUDARYTOS ATSKIRU DOKUMENTU, KURIO ŠALYS NEPASIRAŠO (IŠSKYRUS, KAI PASIRAŠOMA PER „SWEDBANK“ INTERNETO BANKĄ); 2) JIS SUSIPAŽINO SU SĄLYGOMIS, SUPRANTA JŲ ESMĘ IR ĮSIPAREIGOJA JŲ LAIKYTI.

TERMS AND CONDITIONS OF SWEDBANK GATEWAY SERVICE (HEREINAFTER TERMS AND CONDITIONS) WHICH ARE AVAILABLE AT THE HOMEPAGE OF THE BANK: www.swedbank.lt OR IN THE BANK'S SERVICE BRANCH APPLY TO THIS AGREEMENT. THE CLIENT CONFIRMS THAT: 1) THE BANK HAS MADE THE TERMS AND CONDITIONS AVAILABLE TO THE CLIENT AND THE CLIENT AGREES THAT THE TERMS AND CONDITIONS ARE DRAWN UP AS A SEPARATE DOCUMENTS WHICH SHALL NOT BE SIGNED BY THE PARTIES (EXCEPT IF SIGNED IN INTERNET BANK); 2) HE OR SHE HAS READ THE TERMS AND CONDITIONS, FULLY UNDERSTOOD THEM AND AGREES TO BE ABIDE BY THEM.

KLIENTO ATSTOVO VARDAS, PAVARDĖ, PARAŠAS
CLIENT REPRESENTATIVE'S NAME AND SURNAME, SIGNATURE

Valstybinio socialinio draudimo fondo valdybos
prie Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos
Direktorius pavaduotoja

Violeta Čiřvienė



BANKO ATSTOVO VARDAS, PAVARDĖ, PARAŠAS
BANK REPRESENTATIVE'S NAME AND SURNAME, SIGNATURE

Viešojo sektoriaus ir institucinių
klientų skyriaus vadovė
Jorūnė Sirutkaitytė

1. SĄVOKOS

- 1.1. **Bankas** – „Swedbank“, AB, juridinio asmens kodas 112029651, adresas Konstitucijos pr. 20A, LT-03502 Vilnius, Lietuva.
- 1.2. **Bendrosios sąlygos** – Banko klientų aptarnavimo ir paslaugų teikimo bendrosios sąlygos, kurios parengtos kaip atskiras dokumentas ir skelbiamos Banko tinklalapyje internete.
- 1.3. **Įkainiai** – atskiras dokumentas, nustatantis Banko paslaugų ir operacijų įkainius, skelbiamas Banko tinklalapyje internete.
- 1.4. **Sutartis** – ši „Swedbank Gateway“ paslaugų sutartis.
- 1.5. **Sąskaita** – Kliento vardu Banke atidaryta sąskaita.
- 1.6. **Klientas** – tai juridinis ar fizinis asmuo, su Banku sudaręs Sutartį ir kurio Sąskaita(-os) yra susieta(-os) su Sutartimi.
- 1.7. **Operacija** – tai disponavimas lėšomis (įskaitant, bet neapsiribojant, mokėjimo nurodymus pervesti lėšas ir konvertuoti valiutą) ir apsikeitimas informacija (įskaitant, bet neapsiribojant, sąskaitos išrašą ir e. sąskaitą), kurias Bankas leidžia atlikti „Swedbank Gateway“ pagal Sutartį ir kitas atitinkamas paslaugų sutartis.
- 1.8. **Operatorius** – Kliento Sutartyje nurodytas asmuo, veikiantis Kliento vardu vykdant Operacijas ir kuriam taikomos Sutarties sąlygos, numatytoms atlikti Operacijoms. Klientas atsako už tai, kad susitarę su Operatoriumi dėl atitinkamų papildomų sąlygų. Bankas Operatorių laiko Klientu ir neatsako už Operatoriaus veiksmus.
- 1.9. **Paslaugos aprašymas** – atskiras dokumentas, skelbiamas Banko tinklalapyje internete, kuriame nustatomi konkretūs „Swedbank Gateway“ paslaugos techniniai ir kiti reikalavimai.
- 1.10. **Duomenų rinkmena** – duomenų rinkinys, kuriuo tarpusavyje keičiasi Bankas ir Klientas, vykdant Operacijas pagal Paslaugos aprašyme numatytus reikalavimus.
- 1.11. **„Swedbank Gateway“** – Banko automatinis elektroninių duomenų perdavimo kanalas, kuriuo Klientas gali atlikti Operacijas, pasinaudodamas Duomenų rinkmenomis.
- 1.12. **Patvirtinimas** – yra dokumentas, kuris yra Sutarties priedas ir kuriuo Klientas gali įgalioti Naudotoją, nustato jo teises bei Sąskaitas, kuriose pastarasis gali atlikti mokėjimus bei atlikti valiutos konvertavimo operacijas. Patvirtinimas turi būti paruoštas naudojant banko pateiktą dokumentą.
- 1.13. **Naudotojas** – Patvirtinime nurodytas fizinis ar juridinis asmuo, kuriam suteikta teisė atlikti Banko leidžiamas Operacijas Kliento vardu, kurioms reikalingas patvirtinimas Parašo sertifikatu arba Patvirtinimo sertifikatu.
- 1.14. **Viešasis raktas** – simbolių seka, naudojama sertifikato turėtoji identifikuoti, kuriuo galima patikrinti skaitmeninį patvirtinimą arba skaitmeninį parašą ir užkoduoti Duomenų rinkmenas.
- 1.15. **Privatusis raktas** – simbolių seka, kurią žino tik sertifikato turėtojas ir kuri naudojama sertifikato turėtoji

1. DEFINITIONS

- 1.1. **Bank** is „Swedbank“, AB, legal person code 112029651, address Konstitucijos Ave 20A, LT-03502 Vilnius, Lithuania.
- 1.2. **General Conditions** are the general terms and conditions of the Bank contained in the separate document provided on the homepage of the Bank.
- 1.3. **Price List** is a separate document stating the fees for the services and the transactions of the Bank provided on the homepage of the Bank.
- 1.4. **Agreement** is this “Swedbank Gateway” Service Agreement.
- 1.5. **Account** is the account opened by the Client in the Bank.
- 1.6. **Client** is the legal or natural person with whom the Bank has entered into the Agreement and to whose Account(s) the Agreement is linked.
- 1.7. **Transaction** is disposal of the assets (including but not limited to payments and currency exchange) and exchange of information (including but not limited to account statement and e-invoice) which are allowed by the Bank to be performed in “Swedbank Gateway” in accordance with the Agreement and other specific services agreements.
- 1.8. **Operator** is a person, appointed by the Client on the Agreement, who mediates Transactions on behalf of the Client and to whom extend the conditions of the Agreement in order to mediate Transactions in the necessary volume. The Client is responsible for regulating additional conditions with the Operator. The Bank considers the Operator as a Client and is not responsible for the Operator's actions.
- 1.9. **Service Description** is a separate document stating the specific technical and other requirements for the “Swedbank Gateway” service provided on the homepage of the Bank.
- 1.10. **Data File** is a data set that the Bank and the Client exchange while performing the Transactions as set by the Bank in the Service Description.
- 1.11. **“Swedbank Gateway”** is the Bank's automatic electronic data communications channel that allows the Client to perform Transactions using Data Files.
- 1.12. **Confirmation** is a document that is an appendix to the Agreement where the Client can appoint the User, their user rights and the Accounts used by the User to make payments and exchange currency. The Confirmation must be prepared using the document form provided by the Bank.
- 1.13. **User** is a natural or a legal person defined by the Client in the Confirmation who conducts Transactions as the Bank has enabled for and on behalf of the Client that require confirmation with the Signature Certificate or the Confirmation Certificate.
- 1.14. **Public Key** is used for identification of the certificate owner through sequence of symbols that allows checking the digital confirmation or the digital signature and to encrypt the Data Files.
- 1.15. **Private Key** is used for identification of the certificate owner through a sequence of symbols only known to the certificate owner, allowing the certificate

identifikuoti. Privačiuoju raktu sertifikato turėtojas gali sukurti skaitmeninį patvirtinimą arba skaitmeninį parašą ir iškoduoti Duomenų rinkmenas.

1.16. **Parašo sertifikatas** – elektroninis sertifikatas, pagal kurį identifikuojamas Naudotojas ir kuriuo pasirašomos Naudotojo atliekamos Operacijos (toliau tekste vartojama „skaitmeninis parašas“ arba „pasirašyti skaitmeniniu parašu“ priklausomai nuo konteksto).

1.17. **Patvirtinimo sertifikatas** – elektroninis sertifikatas, pagal kurį identifikuojamas Naudotojas ir patvirtinamos Naudotojo atliekamos Operacijos.

1.18. **Įrenginio sertifikatas** – elektroninis sertifikatas, kuriuo Kliento ar Operatoriaus informacinė sistema sukuria ryšį su „Swedbank Gateway“ ir patvirtina Bankui siunčiamas Duomenų rinkmenas.

1.19. **Sertifikavimo paslaugų teikėjas** – Bankui priimtinas sertifikavimo paslaugų teikėjas (pvz., VĮ Registrų centras). Bankui priimtinių Sertifikavimo paslaugų teikėjų sąrašas skelbiamas Paslaugos aprašyme.

1.20. **Sertifikatas** – Įrenginio sertifikatas, Parašo sertifikatas arba Patvirtinimo sertifikatas, grindžiamas Viešuoju raktu, Privačiuoju raktu ir PIN kodu, kurį išduoda Bankui priimtas Sertifikavimo paslaugų teikėjas ir kuriuo saugomas Privatusis raktas. Sertifikatams keliami reikalavimai numatyti Paslaugos aprašyme.

1.21. **Limitas** – maksimali leistina suma, kurios neviršydamas Klientas arba Naudotojas gali atlikti Operacijas nustatytu laikotarpiu ir kuri yra nustatyta Sutartyje ir (arba) Patvirtinime.

1.22. **Patvirtinimo limitas** – maksimali Kliento Sutartyje nustatyta suma, kurią viršijus Operacija vykdoma tik ją Klientui patvirtinus telefonu.

1.23. **Trečioji šalis** – bet koks kitas asmuo, kuris nėra Bankas, Klientas, Operatorius ar Naudotojas.

1.24. **Asmens duomenų tvarkymo principai** yra pagrindiniai principai ir sąlygos naudojantis „Swedbank“ teikiamomis paslaugomis, tarpusavio santykiams, įskaitant santykius su Klientais, atsiradusius iki šių Principų įsigaliojimo, kurie yra patalpinti Banko internetiniame puslapyje.

2. SUTARTIES DALYKAS

2.1. Sutartis reglamentuoja Banko ir Kliento santykius, atsirandančius atliekant Operacijas ir kitus su tuo susijusius veiksmus.

3. TECHNINIAI REIKALAVIMAI

3.1. Klientas gali naudotis „Swedbank Gateway“ tik naudodamas „Swedbank Gateway“ palaikančią programinę įrangą arba užtikrinęs „Swedbank Gateway“ kanalo palaikymą savo informacinėje sistemoje.

3.2. Kliento pasirinktas naudojimosi „Swedbank Gateway“ sprendimas (tiesioginis kanalas) arba Kliento pasirinkto Operatoriaus sprendimas naudotis „Swedbank Gateway“ (operatoriaus kanalas), įskaitant ryšių jungtis, Įrenginio, Parašo ir Patvirtinimo sertifikatus, turi atitikti Paslaugos aprašymą, kurį Bankas turi teisę bet kada atnaujinti. Pasirinktas sprendimas turi būti atnaujinamas pagal Paslaugos aprašyme numatytus reikalavimus.

3.3. „Swedbank Gateway“ vykdomų Operacijų

owner to generate a digital confirmation or a digital signature and to decrypt the Data Files.

1.16. **Signature Certificate** is an electronic certificate used to identify the User and digitally sign the Transactions made by the User (for the purposes of this Agreement, hereinafter jointly referred to as digital signature or sign digitally depending on the context).

1.17. **Confirmation Certificate** is an electronic certificate used to identify the User and to confirm the Transactions made by the User.

1.18. **Device Certificate** is an electronic certificate with which the Client's or the Operator's information system creates the connection with "Swedbank Gateway" and confirms the Data Files sent to the Bank.

1.19. **Certification Service Provider** is the provider of certification service accepted by the Bank (e. g. VĮ Registrų centras). The list of accepted the Certification Service Providers is published in the Service Description.

1.20. **Certificate** is the Device Certificate, the Signature Certificate or the Confirmation Certificate based on the Public Key, Private Key and a PIN-code protecting the Private Key and issued by the Certification Service Provider accepted by the Bank. The requirements for the Certificates are available in the Service Description.

1.21. **Limit** is the amount to the extent of which the Client or the User can perform Transactions during a determined period of time and which has been specified in the Agreement and/or the Confirmation.

1.22. **Confirmation Limit** is the maximum amount determined by the Client in the Agreement from which the Bank confirms the Transaction by telephone (by calling the Client).

1.23. **Third Party** is any person who is not the Bank, the Client, the Operator or the User.

1.24. **Principles of Client Data Processing** are the main principles and conditions of processing client data in the Bank as a separate document or integrated into the General Conditions of the Bank provided on the homepage of the Bank.

2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1. The Agreement regulates the relations between the Bank and the Client in respect of performing Transactions and any other circumstances relating to the above.

3. TECHNICAL REQUIREMENTS

3.1. In order to use "Swedbank Gateway", the Client must use software that supports "Swedbank Gateway" or develop support of the "Swedbank Gateway" channel in its information system.

3.2. The solution of the Client for the use of "Swedbank Gateway" (direct channel) or the solution of "Swedbank Gateway" of the Operator used by the Client (operator's channel), including communications connections and the Device, the Signature and the Confirmation Certificates, have to comply with the Service Description, which the Bank is authorised to update. The solution in use has to be upgraded continuously according to the Service Description.

3.3. The security of the Transactions performed through

saugumas užtikrinamas naudojantis Viešojo rakto infrastruktūra. Klientas arba Kliento pasirinktas Operatorius privalo turėti galiojančius Sertifikatus, reikalingus sąsajai su Banku ir Operacijoms vykdyti. Klientas arba Operatorius privalo atskleisti Bankui skiriamąjį galiojančio Įrenginio sertifikato ir prireikus, Parašo ir (arba) Patvirtinimo sertifikato pavadinimą.

3.4. Sertifikatus išduoda ir juos atnaujina Sertifikavimo paslaugų teikėjas. Jei Klientas arba Operatorius neturi Sertifikato arba Sertifikatus būtina atnaujinti, Klientas ar Operatorius privalo kreiptis į Sertifikavimo paslaugų teikėją su prašymu išduoti Sertifikatus arba susitarti su Banku dėl tarpininkavimo išduodant Sertifikatus Klientui arba Operatoriui. Klientas arba Operatorius padengia su Sertifikatų išdavimu ir atnaujinimu susijusias išlaidas.

3.5. Klientas arba Operatorius bei Naudotojas privalo kontroliuoti Sertifikatų galiojimą ir prireikus juos atnaujinti, net jei Bankas tarpininkavo dėl jų išdavimo. Klientas arba Operatorius privalo suteikti Bankui informaciją apie Sertifikato atnaujinimą prieš Sertifikato galiojimo termino pabaigą. Sertifikatų galiojimo terminas yra nurodytas Sertifikato duomenyse pagal skiriamąjį Sertifikato pavadinimą.

3.6. Bankas kontroliuoja visų kitų „Swedbank Gateway“ naudojimui reikalingų sertifikatų galiojimą ir prireikus juos atnaujina. Klientas arba Operatorius, gavęs iš Banko pranešimą dėl informacinėje sistemoje laikomų sertifikatų atnaujinimo, privalo juos nedelsiant atnaujinti, atliekant reikiamus pakeitimus.

3.7. Klientas užtikrina naudojamos kompiuterinės sistemos ir joje laikomos informacijos konfidencialumą bei apsaugą ir atsako už bet kokius nuostolius, jei neužtikrina pakankamų saugumo priemonių.

3.8. Tuo atveju, jei Klientas nesilaiko Banko nustatytų techninių ir (arba) saugumo reikalavimų, įskaitant pareigos pateikti Sutartyje nurodytus Sertifikatus nevykdymą ir bet kokių Limitų naudojimų reikalavimų nesilaikymą, tai bus laikoma Sutarties sąlygų pažeidimu dėl didelio neatsargumo.

4. OPERACIJŲ VYKDYMAS

4.1. „Swedbank Gateway“ gali būti naudojamas tik Banko nustatytu paslaugos teikimo metu, nurodytu Paslaugos aprašyme. Bankas turi teisę sustabdyti naudojimąsi „Swedbank Gateway“ techninei priežiūrai atlikti, taip pat bet kokiems elektroniniams ir kitiems Trečiųjų šalių išpuoliams atremti bei jų sukeltoms pasekmėms pašalinti.

4.2. Naudotojai gali atlikti Operacijas, neviršydami išduotame Patvirtinime nustatytų naudotojo teisių limitų. Be to, Naudotojų atliekamoms Operacijoms taikomi Sutartyje įtvirtinti Limitai, jei tokie yra nustatyti.

4.3. Pagal Sutarties 1.7 punktą Operacijos skirstomos į du pagrindinius tipus: disponavimas lėšomis Sąskaitoje (kaip nustatyta Patvirtinime) ir apsikeitimas informacija (kaip numatyta Sutartyje).

4.4. Tuo atveju, kai disponuojama Sąskaitoje esančiomis lėšomis, Bankas gali identifikuoti Naudotoją kaip atskirą juridinį arba fizinį asmenį, priklausomai nuo Naudotojo naudojamo Sertifikato, kaip numatyta

the “Swedbank Gateway” is ensured using Public Key Infrastructure resources. The Client or the Operator used by the Client must hold valid Certificates in order to contact the Bank and perform the Transactions. The Client or the Operator shall disclose the distinguishing name of the existing Device Certificate and, if necessary, of the Signature and/or the Confirmation Certificate to the Bank.

3.4. The Certificates are issued and updated by the Certification Service Provider. If the Client or the Operator does not have the Certificates or if the Certificates need to be updated, the Client or the Operator shall contact the Certification Service Provider to request the Certificates or agree with the Bank on arranging the issuance of the Certificates on behalf of the Client or the Operator. The Client or the Operator shall cover the expenses of issuing (and updating) the Certificates.

3.5. The Client or the Operator and the User shall in a timely manner monitor the validity and the updating of the Certificates even if their issuance was arranged by the Bank. The Client or the Operator shall also notify the Bank of Certificate update information before the aforementioned Certificates expire. The validity period of Certificates may be found in the Certificate data based on the Certificate's distinguished name.

3.6. The Bank shall monitor the validity of any other certificates necessary for using “Swedbank Gateway” and timely update such certificates. The Client or the Operator shall make the necessary amendments related to the updating of the certificates in their information system immediately after receiving a notification from the Bank.

3.7. The Client shall guarantee the confidentiality of the used computer system and the protection and confidentiality of information in the computer system and be liable for any damages arising from the failure to take sufficient security measures.

3.8. Failure to fulfil the technical and/or security requirements of the Bank, including withholding the Certificates specified in the Agreement and non-compliance of any requirements to the use of Limits shall be construed as a breach of Agreement due to gross negligence.

4. PERFORMANCE OF TRANSACTIONS

4.1. “Swedbank Gateway” can be used during the service hours determined by the Bank, specified in the Service Description. The Bank has the right to suspend the use of “Swedbank Gateway” for maintenance and to repel electronic and other attacks from Third Parties and to eliminate their consequences.

4.2. The Users can perform Transactions within the limits of the user rights granted with the Confirmation. Additionally, the Transactions of Users are restricted with the Limits established in the Agreement if such Limits are set.

4.3. The Transactions are divided into two main categories: the disposal of the assets (set out in the Confirmation) and exchange of information (set out in the Agreement) as referred to in clause 1.8.

4.4. In case of disposal of the assets it is possible to identify the User by the Bank on the legal person or the natural person level depending on the Certificate in use by the User as further specified in the clauses 4.7 and 4.8.

  3/8

Sutarties 4.7 ir 4.8 punktuose.

4.5. Apsikeitimu informacija laikomas automatinis informacijos apsikeitimas, kai pats Klientas pasirenka Naudotojus, kuriems suteikiama teisė gauti tokią informaciją Kliento informacinėje sistemoje. Bankas nekontroliuoja bei neatsako už tokių Naudotojų identifikavimą.

4.6. Klientas, pasirašydamas Sutartį, patvirtina, kad tuo atveju, jei fiziniam asmeniui išduotas Parašo sertifikatas arba Patvirtinimo sertifikatas nėra naudojamas, Klientui yra žinoma, kad tik Klientas gali identifikuoti Operacijas įvykdžiusius fizinius asmenis kilus ginčui dėl šių Operacijų vykdymo. Klientas atsako už visus su šių Operacijų atlikimu susijusius nuostolius.

4.7. Naudotojas(-ai) turi patvirtinti Operaciją Patvirtinimo apimtimi (įskaitant kito Naudotojo Operacijos patvirtinimą) Parašo sertifikatu arba Patvirtinimo sertifikatu, jei Bankui toks patvirtinimas yra priimtinas. Bankas remiantis Patvirtinimu, identifikuoja Operaciją atliekančią fizinį asmenį tik tais atvejais, kai Naudotojas patvirtina Operaciją Parašo sertifikatu arba Patvirtinimo sertifikatu (jei toks Sertifikatas išduodamas fiziniam asmeniui). Bankas visais atvejais identifikuoja juridinį asmenį.

4.8. Sutartyje ar atskirose paslaugų sutartyse nurodytų tam tikrų Operacijų tvirtinti Parašo sertifikatu arba Patvirtinimo sertifikatu nereikalaujama. Tokiais atvejais Bankas negali identifikuoti Operaciją atliekančio Naudotojo fizinio asmens.

4.9. Kliento ir Banko susitarimu bet kokia informacija ir elektroniniai duomenys, kurie pagal Sutartį siunčiami Bankui su Įrenginio sertifikatu ir patvirtinami elektroniniu parašu arba elektroniniu būdu patvirtinami Patvirtinimo sertifikatu, laikomi informacija arba elektroniniais duomenimis, pateiktais Kliento ir prilyginami raštu Kliento pasirašyti informacijai ar duomenimis. Klientas laiko tokią elektroniniu būdu pasirašytą arba patvirtintą informaciją ir elektroninius duomenis savo informacija ir elektroniniais duomenimis, kurie Klientui yra privalomi.

4.10. Bankas nevykdo Operacijų ir nepriima Duomenų rinkmenų, kurios patvirtintos negaliojančiu, atšauktu arba sustabdytu Sertifikatu.

4.11. Bankas Operacijas vykdo Banko sąskaitos, Banko Bendrosiose sąlygose, bei Įkainiuose numatytais sąlygomis ir tvarka.

4.12. Bankas turi teisę atsakyti vykdyti bet kokias Operacijas, taip pat keistis informacija, jei Sertifikatai naudojami neteisingai arba Bankui kyla įtarimai dėl Kliento, Naudotojo arba Operatoriaus tapatybės.

4.13. Bankas neatsako, jei mokėjimo nurodymas dėl Operacijos įvykdymo nepasiekia Banko dėl nuo Banko nepriklausančių priežasčių (pavyzdžiui, dėl Kliento, Naudotojo arba Operatoriaus veikimo ar neveikimo, dėl ryšio sutrikimo, dėl Sertifikatą išdavusiam asmeniui kilusių techninių sutrikimų ir pan.).

4.14. Klientas privalo vadovautis Paslaugų aprašymo nuostatomis ir užtikrinti, kad jų laikytųsi Naudotojas.

4.15. Klientas, pasirašydamas Sutartį, patvirtina, kad jam yra žinoma, jog jo nurodytam Operatoriui atskleidžiami Operacijos duomenys. Klientas atsako už Operatoriaus patikimumą.

4.16. Bankas neatsako už bet kokius elektroninių ryšių

4.5. Exchange of information is an automatic information flow in case of which the Client itself selects the Users to whom the information is made available in its own system and the Bank has no control over this, therefore, the Bank is not responsible for identifying the Users.

4.6. By signing the Agreement, the Client warrants and represents that in the case the Signature Certificate or the Confirmation Certificate issued to natural person is not in use they are aware that only the Client can identify the natural person who performed the Transaction in the case of disputes arising from the performance of said Transactions. The Client shall be liable for any damages arising from the performance of said Transactions.

4.7. The Transaction set out in the Confirmation (including double acceptance to the Transaction by another User) have to be confirmed by the User(s) with the Signature Certificate or the Confirmation Certificate if so allowed by the Bank. The Bank according to the Confirmation identifies the identity of the natural person performing the Transaction only in a situation where the User confirms the Transaction with the Signature Certificate or the Confirmation Certificate in case this is issued to natural person. The Bank always identifies the legal person.

4.8. Transactions set out in the Agreement or in separate service agreements do not have to be confirmed with the Signature Certificate or the Confirmation Certificate. In such cases it is not possible by the Bank to identify the identity of a natural person performing the Transaction.

4.9. The Client and the Bank agree that all and any information and electronic data which shall, pursuant to the Agreement, be sent to the Bank by the Device Certificate and electronically signed by the Signature Certificate or electronically confirmed by the Confirmation Certificate shall be recognised as information or electronic data binding on the Client and supplied in the name of the Client and shall be treated as equivalent to a paper-based legally signed by the Client. The Client shall recognise such electronically signed or confirmed information and electronic data as their own and as binding on them.

4.10. The Bank shall not complete any Transactions performed and accept Data Files confirmed with a Certificate that is expired, has been cancelled or suspended.

4.11. The Bank shall complete any Transactions pursuant to the procedure and in accordance with the terms and conditions set out in the Bank account agreement and within the deadline stipulated in the General Conditions and the Price List.

4.12. The Bank has the right to refuse to complete Transactions, including exchanging information, if the Certificates were incorrectly used or if the Bank has suspicions about the identity of the Client, the User or the Operator.

4.13. The Bank shall not be liable if a Transaction instruction does not reach the Bank as required due to reasons independent of the Bank (e.g. activity or inactivity of the Client, the User or the Operator, communications failure, technical problems of the issuer of the certificate, etc.).

4.14. The Client shall follow (including ensure that the User follows) the provisions of the Service Description.



tinklų ir sistemų sutrikimus ar už Sertifikavimo paslaugų teikėjo veiksmus. Bankas neatsako už savo įsipareigojimų nevykdymą dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių ar kitų nuo Banko pagrįstai nepriklausančių priežasčių.

5. LIMITAI

5.1. Klientas turi teisę nustatyti šiuos Operacijų Limitus:

5.1.1. Patvirtinimo limitas

Klientas turi teisę Sutartyje nustatyti Patvirtinimo limitą. Bankas patikrina Operacijas, kurių suma yra lygi arba viršija Patvirtinimo limitą, ir tik tada patikrinęs vykdo Operacijas. Tuo atveju, jei Klientas yra nustatęs Patvirtinimo limitą, Bankas privalo patikrinti konkrečias Operacijas skambindamas Kliento pateiktuose kontaktiniuose duomenyse nurodytu kontaktiniu telefonu. Klientas patvirtina, kad bet kuris kontaktiniu telefonu atsiliepęs asmuo turi teisę tvirtinti arba atšaukti Operacijas, pateikdamas Bankui telefonu reikalingas Operacijos sąlygas. Klientas privalo užtikrinti, kad kontaktiniu telefonu atsiliepę tik tam įgalioti asmenys. Bankas nevykdo Operacijų, jei kontaktiniu telefonu atsiliepęs asmuo po patikrinimo netvirtina Operacijų arba jas atšaukia, taip pat jei Bankui nepavyksta susisiekti su Klientu kontaktiniu telefonu ir patikrinti Operacijų. Klientui arba Naudotojui Sąskaitos išrašė pateikiama informacija apie Operacijų atlikimą ar neatlikimą.

5.1.2. Kliento nustatyti dienos ir (arba) mėnesio limitai

Klientas turi teisę Sutartyje nustatyti dienos ir (arba) mėnesio limitus, kurių neviršijant Operatoriui arba visiems Naudotojams leidžiama atlikti Operacijas visose Patvirtinime nurodytose Sąskaitose.

5.1.3. Naudotojui nustatyti dienos ir (arba) mėnesio limitai

Klientas privalo Patvirtinime nustatyti Operacijų dienos ir mėnesio limitus, kurių neviršijant Naudotojui leidžiama vykdyti Operacijas įgaliojime nurodytoje(-ose) Sąskaitoje(-ose). Bankas su Klientu susitaria, kad tuo atveju, kai Sutartyje ir Patvirtinime yra nustatyti skirtingo dydžio limitai, Bankas taiko Sutartyje nustatytus limitus. Klientas, pasirašydamas Patvirtinime, privalo nustatyti Naudotojams taikomą dienos ir mėnesio limitą.

5.2. Jei Operacija atliekama kita valiuta nei Sutartyje ar Patvirtinime nurodyta Limito valiuta, Bankas, nustatydamas, ar neviršijamas Kliento nustatytas Limitas, vadovaujasi tokios Operacijos pateikimo dieną galiojančiu Lietuvos banko skelbiamu oficialiu (išvestiniu) Operacijos valiutos ir atitinkamo Limito valiutos keitimo santykiu.

5.3. Klientas turi teisę keisti Limitus, pakeisdamas su Banku sudarytą Sutartį. Šalys susitaria, kad Bankas turi teisę vienašališkai nustatyti bendruosius „Swedbank Gateway“ vykdomoms Operacijoms taikomus limitus.

4.15. The Client is aware that, when using the Operator, the data about the Transaction is disclosed to the Operator. The Client is responsible for the reliability of the Operator.

4.16. The Bank shall bear no liability for any malfunctioning of electronic communication networks and systems, or for the actions of Certification Services Provider. The Bank shall bear no liability for the failure to perform its obligations due to force majeure or other reasons beyond the Bank's reasonable control.

5. LIMITS

5.1. The Client has the right to establish the following limits to Transactions:

5.1.1. Confirmation Limit

The Client has the right to establish the Confirmation Limit in the Agreement. The Bank shall verify the Transactions having an amount that is equal to or exceeds the Confirmation Limit before completing the Transactions. The Bank shall verify the given Transactions by telephone by calling the contact number specified by the Client in the contact details given by the Client to the Bank. The Client confirms that any person who answers the contact telephone has the right to approve or cancel the Transactions by submitting the required Transaction terms to the Bank by telephone. The Client shall guarantee that the contact telephone is answered by persons authorised to do so. The Bank shall not complete the Transactions if the person who answers the contact telephone does not approve or cancels the Transactions upon verification or if the Bank cannot contact the Client on the contact telephone for the purpose of verifying the Transactions. The Client/User shall receive information on completion or non-completion of the Transactions from the Account statement.

5.1.2. Daily and/or Monthly Limits of the Client

The Client has the right to establish monetary limits in the Agreement in the total extent of which the Operator or all Users are allowed to perform Transactions on a daily and/or monthly basis on all the Accounts specified in the Confirmation.

5.1.3. Daily and Monthly Limits of the User

The Client has to establish monetary limits in the Confirmation in the extent of which a User is allowed to perform Transactions on a daily and monthly basis on the Account(s) specified in the Confirmation. In the interests of clarity, the Bank and the Client stipulate that the limit established in the Agreement shall prevail over the limit established in the Confirmation. Establishing daily and monthly limits for the Users is mandatory for the Client.

5.2. If the Transaction is provided in a different currency than the currency set for a Limit in Agreement or in the Confirmation, the Bank, after verifying if the Limit set by the Client is not exceeded, shall use the official (implicit) currency exchange rate of the payment order currency and the corresponding limit published by the Central Bank on the date of the Transaction.

5.3. The Client has the right to amend the Limits by amending the Agreement with the Bank. The Parties agree that the Bank shall have the right to unilaterally set general limits for "Swedbank Gateway" Transactions.

  5/8

6. SERTIFIKATŲ KONFIDENCIALUMAS

6.1. Klientas, Naudotojas ir Operatorius privalo užtikrinti Sertifikatų konfidencialumą ir imtis visų reikalingų priemonių, įskaitant pakankamas priežiūros, fizinio ir elektroninio saugumo priemones, šių Sertifikatų saugumui užtikrinti, įskaitant pareigą leisti su jais susipažinti tik Bankui ir įgaliotiems asmenims.

6.2. Klientas, Naudotojas ir Operatorius privalo nedelsdami pranešti Bankui apie prarastą ar pavogtą Sertifikatą ir kitus atvejus, kai Sertifikatas tapo prieinamas Trečiajai šaliai ar juo galėjo panaudoti Trečioji šalis.

6.3. Bankas, gavęs Sutarties 6.2 punkte nurodytą pranešimą, privalo imtis reikalingų priemonių ir neleisti pasinaudoti Sertifikatu.

6.4. Klientas, Naudotojas ir Operatorius, siekdami užtikrinti saugumą, privalo reguliariai keisti Sertifikatą pagal Sertifikavimo paslaugų teikėjo nustatytas sąlygas.

6.5. Klientas privalo užtikrinti, kad Naudotojas ir Operatorius taip pat laikytųsi visų nustatytų reikalavimų bei užtikrintų Sertifikatų konfidencialumą.

6.6. Kilus ginčams, Klientas privalo įrodyti, kad jis laikėsi nustatyto reikalavimo užtikrinti Sertifikato konfidencialumą.

7. KLIENTUI, NAUDOTOJUI AR OPERATORIUI SUTEIKTŲ TEISIŲ BLOKAVIMAS IR ATBLOKAVIMAS

7.1. Bankas, gavęs atitinkamą pranešimą, blokuoja Klientui, Naudotojui ar Operatoriui suteiktą prieigą.

7.2. Bankas, gavęs pranešimą dėl Klientui, Naudotojui ar Operatoriui suteiktos prieigos blokavimo, daro prielaidą, kad pranešimą pateikė tam įgaliojamas asmuo. Bankas, priimdamas sprendimą dėl prieigos blokavimo, privalo saugoti Kliento interesus ir užtikrinti, kad Operacijos atliktų tik Kliento įgaliojami asmenys.

7.3. Bankas taip pat turi teisę blokuoti Klientui, Naudotojui ar Operatoriui suteiktą prieigą esant pagrįstiems įtarimams. Bankas taip pat turi teisę blokuoti Klientui, Naudotojui ar Operatoriui suteiktą prieigą be nuostolių padengimo ar kompensavimo šiais atvejais:

7.3.1. užtikrinant saugumą;

7.3.2. kilus abejonėms dėl neteisėto Sertifikatų panaudojimo ir (arba) Operacijų vykdymo be Kliento sutikimo;

7.3.3. esant įtarimų, kad Sertifikatais naudojasi ir (arba) Operacijos vykdomos sukčiaujant;

7.3.4. padidėjus rizikai, kad Sąskaitoje(-ose) nepakaks lėšų Kliento įsipareigojimams pagal Sutartį vykdyti.

7.4. Bankas neatsako už Klientui, Naudotojui, Operatoriui ar Trečiosioms šalims padarytus nuostolius dėl Klientui, Naudotojui ar Operatoriui suteiktos prieigos blokavimo.

7.5. Bankas privalo Klientui apie Klientui, Naudotojui ar Operatoriui suteiktos prieigos blokavimą Sutarties 7.3 punkte nurodytais pagrindais pagal galimybes pranešti iš anksto arba kaip įmanoma greičiau po blokavimo, išskyrus atvejus, kai tokios informacijos pateikimas susilpnintų saugumo priemones ar būtų draudžiamas pagal teisės aktus. Bankas panaikina Kliento, Naudotojo ar Operatoriaus prieigos blokavimą gavęs

6. CONFIDENTIALITY OF THE CERTIFICATES

6.1. The Client, the User and the Operator shall carefully keep the Certificates confidential and does everything necessary, including apply sufficient regulatory, physical and electronic security measures, to guarantee their security, including allowing access only by authorised persons and the Bank.

6.2. The Client, the User and the Operator shall immediately inform the Bank if a Certificate is lost or stolen and of all other events where the Certificate became or could have become known to a Third Person.

6.3. If the Bank receives a notice referred to in clause 6.2 herein, the Bank shall take all measures to prevent usage of the Certificate.

6.4. In the interests of security, the Client, the User and the Operator shall regularly change the Certificate pursuant to the terms and conditions of the Certification Service Provider.

6.5. The Client shall guarantee that the User and the Operator also adhere to all the requirements regarding keeping the Certificate confidential.

6.6. In the event of disputes, the Client shall prove that the requirement to keep the Certificate confidential was followed.

7. BLOCKING AND UNBLOCKING THE ACCESS OF THE CLIENT, USER OR OPERATOR

7.1. The Bank shall block the access of the Client, the User or the Operator, when the relevant notice is received.

7.2. When the Bank receives a notice for blocking the access of the Client, the User or the Operator, the Bank shall assume that the notice was submitted by an authorised person. The Bank shall proceed from the protection of the Client's interests, including the purpose of the authorised use and/or disposal of the Client's assets, when blocking.

7.3. The Bank has the right to also block the access of the Client, the User or the Operator in the case of justified suspicions. Without the obligation to compensate for the possible damage or loss the Bank also has the right to block the access of the Client, the User or the Operator in the following events:

7.3.1. for security reasons;

7.3.2. if there is doubt of unauthorised use of the Certificates and/or performance of the Transactions without the Client's approval;

7.3.3. if there is suspicion of use of the Certificates and/or performance of Transactions by way of fraud;

7.3.4. If the risk that there are insufficient funds on the Account(s) for the performance of the Client's obligations increases considerably.

7.4. The Bank shall not be liable for any damages caused to the Client, the User, the Operator or Third Parties as a result of the access of the Client, a User or the Operator being blocked.

7.5. If notification of the Client of blocking the access of the Client, a User or the Operator on the basis specified in clause 7.3 herein is possible for security reasons and notification is not in conflict with legislation, the Bank shall notify of blocking in advance, where possible, or as soon as possible after blocking. The Bank shall release the Client, the User or the Operator from the blocking on the

rašytinį Kliento įgalioto atstovo prašymą arba Sutarties 7.3 punkte nustatytu atveju – išnykus priežastims blokuoti prieigą ir pakeitus Sertifikatus (jei tai reikalinga), atsižvelgiant į blokavimo priežastis.

7.6. Jei Klientui suteikta prieiga yra blokuojama, Operacijos negali būti vykdomos.

7.7. Bankas nevykdo Operacijų, patvirtintų blokuoto Naudotojo Parašo ar Patvirtinimo Sertifikatu arba blokuoto Operatoriaus Įrenginio sertifikatu, jei Naudotojui ar Operatoriui suteikta prieiga yra blokuojama.

7.8. Suteiktos prieigos Klientui, Naudotojui ar Operatoriui blokavimas nenutraukia mokesčių už Banko paslaugas, teikiamas pagal Sutartį, skaičiavimo ir nepanaikina Kliento pareigos mokėti tokius mokesčius. Klientas, norėdamas nutraukti Sutartyje numatytų mokesčių už paslaugą skaičiavimą, privalo nutraukti Sutartį joje nustatyta tvarka.

8. MOKESČIAI UŽ PASLAUGĄ

8.1. Visus pagal Sutartį bei už Operacijas mokėtinus mokesčius be atskiro Kliento sutikimo Bankas nurašo nuo Sąskaitos tarp Kliento ir Banko sudarytoje banko sąskaitos sutartyje nustatyta tvarka.

8.2. Klientas privalo užtikrinti, kad Sąskaitoje būtų pakankamas lėšų, reikalingų mokėtiniems mokesčiams pagal Sutartį bei už Operacijas pagal įkainius nurašyti.

9. SUTARTIES KEITIMAS

9.1. Bankas turi teisę vienašališkai keisti Sutartį, apie tai pranešęs Klientui raštu ar kita patvaria laikmena (pavyzdžiui, el. paštu, trumpąja žinute, „Swedbank“ interneto banku arba „Swedbank Gateway“) ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) mėnesį.

9.2. Jei Klientas nesutinka su vienašališku Sutarties pakeitimu, Klientas turi teisę nutraukti Sutartį 9.1 punkte nustatytu terminu.

9.3. Jei Klientas nenutraukia Sutarties 9.1 punkte nustatytu terminu, laikoma, kad Klientas su jos pakeitimais sutinka.

10. SUTARTIES TERMINAS IR NUTRAUKIMAS

10.1. Sutartis įsigalioja ją pasirašius abiem šalims. Sutartis yra neterminuota.

10.2. Klientas turi teisę bet kada nutraukti Sutartį, pateikęs atitinkamą prašymą Bankui.

10.3. Bankas turi teisę bet kada vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tai pranešęs Klientui ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) mėnesį.

10.4. Bankas turi teisę dėl svarbių priežasčių, numatytų Bendrųjų sąlygų 4.3 punkte, nutraukti Sutartį nesilaikydamas Sutarties 10.3 punkte nustatyto išankstinio pranešimo termino.

10.5. Bankas turi teisę Sąskaitoje įšaldyti mokesčius už Operacijas, įvykdytas iki Sutarties termino pabaigos, pagal nustatytus įkainius bei kitas skolas.

basis of a written application of the Client's authorised representative or, in the event specified in clause 7.3 herein, after the lapse of the reason for blocking and after changing the Certificates, provided that it is necessary, considering the circumstances of the block.

7.6. Performance of Transactions shall not be possible if the access of the Client is blocked.

7.7. The Bank shall not complete the Transactions performed with the Signature or Confirmation Certificate of the blocked User or the Device Certificate of the blocked Operator, if the access of the User or Operator is blocked.

7.8. Blocking of the access of the Client, the User or the Operator does not cancel the calculation of the fees for Bank's services provided hereunder and does not relieve the Client from the obligation to pay such fees. The Client, in order to terminate the calculation of fees hereunder, must terminate the Agreement in the procedure defined herein.

8. SERVICE CHARGES

8.1. The Bank shall debit the Account with the fees for the services and the Transactions without any prior notice or approval from the Client pursuant to the procedure defined in the current account agreement concluded between the Client and the Bank.

8.2. The Client shall ensure that the available funds held in the Account are sufficient for debiting the fees for the services and the Transactions stipulated in the Price List.

9. AMENDMENT OF THE AGREEMENT

9.1. The Bank has the right to amend the Agreement unilaterally by notifying the Client of the amendments on paper or via another durable medium (e.g. e-mail, SMS, Internet Bank or "Swedbank Gateway") at least 1 (one) month in advance.

9.2. The Client has the right to cancel the Agreement within the term specified in clause 9.1 of the Agreement if the Client does not consent to the unilateral amendment of the Agreement.

9.3. If the Client has not cancelled the Agreement within the term specified in clause 9.1 of the Agreement, it shall be deemed that the Client has consented to the amendments.

10. TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

10.1. The Agreement shall enter into force after signing by both parties. The Agreement has been entered into for an unspecified term.

10.2. The Client has the right to terminate the Agreement at any time by submitting a relevant application to the Bank.

10.3. The Bank has the right to terminate the Agreement entered into for an unspecified term unilaterally at any time by notifying the Client thereof at least 1 (one) month in advance.

10.4. The Bank has the right to terminate the Agreement without following the terms of advance notification specified in clause 10.3

10.5. The Bank has the right to withhold the fees for the Transactions performed before the expiry of the Agreement and the services specified in the Price List and other debts from the Account.

  7/8

11. BANKO IR KLIENTO TARPUSAVIO NESUTARIMŲ SPRENDIMAS

11.1. Klientas turi teisę ne vėliau kaip per 60 (šešiasdešimt) dienų nuo Operacijos atlikimo dienos pateikti Bankui pretenziją, išskyrus Swedbank“, AB klientų aptarnavimo ir paslaugų teikimo bendrosiose sąlygose 14.2 punkte aptartus atvejus.

11.2. Bet kokie Banko ir Kliento tarpusavio nesutarimai sprendžiami derybomis. Jei šalims nepavyksta susitarti, ginčai sprendžiami teisme pagal Banko buveinės vietą. Laikoma, kad šalims susitarti nepavyksta, jei nuo pasiūlymo dėl nesutarimų sprendimo derybomis yra praėję 30 (trisdešimt) dienų, tačiau nepavyksta pasiekti susitarimo, išskyrus atvejus, kai Bankas ir Klientas susitaria kitaip.

11.3. Banko ir Kliento tarpusavio santykiams taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

12. KITOS SĄLYGOS

12.1. Klientas privalo Naudotoją ir Operatorių supažindinti su Sutartimi, Paslaugų aprašymu, Bendrosiomis sąlygomis ir duomenų tvarkymo sąlygomis bei užtikrinti, kad Naudotojas ir Operatorius jų laikytųsi. Klientas atsako už Naudotojo ir Operatoriaus veiksmus.

12.2. Sutarties tekste vienaskaita pateikti žodžiai gali turėti daugiskaitos reikšmę ir atvirkščiai, jei kontekstas akivaizdžiai nereikalauja kitaip.

12.3. Kitais, Sutartyje neaptais klausimais, vadovaujamosi Bendrosiomis sąlygomis, Kliento duomenų tvarkymo principais, Mokėjimo paslaugų sąlygomis, Banko sąskaitos sutarties, Paslaugos aprašymu ir įkainiais (visi šie dokumentai laikomi neatsiejama Sutarties dalimi). Klientas, pasirašydamas Sutartį, patvirtina, kad su aukščiau nurodytais dokumentais yra susipažinęs, supranta jų esmę ir su jais sutinka.

12.4. Klientas neturi teisės be išankstinio rašytinio Banko sutikimo perduoti Trečiajai šaliai savo teisių ir įsipareigojimų pagal Sutartį.

12.5. Bankas turi teisę atskleisti informaciją apie šią Sutartį, Klientą, Naudotoją, Operatorių bei su jais susijusias Operacijas visoms šalims, kurių teisės disponuoti tokia informacija yra numatytos Banko Klientų aptarnavimo ir paslaugų teikimo bendrosiose sąlygose vadovaujantis Asmens duomenų tvarkymo principais.

11. RESOLUTION OF DISAGREEMENTS BETWEEN THE BANK AND THE CLIENT

11.1. The Client has the right to file complaints to the Bank about the completion of a Transaction within 60 (sixty) days of the completion of the Transaction, except in the event specified in clause 14.2 of the General Conditions of Dealing with and Servicing the Customers of Swedbank, AB.

11.2. Any disagreements between the Bank and the Client shall be subject to resolution by way of negotiations. Disputes shall be settled in the court of the Bank's location if no agreement is reached. It shall be deemed that no agreement was reached when 30 (thirty) days have passed from the time the proposal for resolution of disagreements by way of negotiations was made and no agreement was reached, unless the Bank and the Client agreed otherwise.

11.3. The relationships between the Bank and the Client are governed by the law of the Republic of Lithuania.

12. OTHER TERMS AND CONDITIONS

12.1. The Client shall introduce the Agreement, the Service Description, the General Conditions and the Principles of Client Data Processing to the User and the Operator and ensure that the User and the Operator perform the obligations provided therein. The Client shall be liable for the activities of the User and the Operator.

12.2. Depending on the context, words in the singular shall mean the plural and vice versa.

12.3. The General Conditions, the Principles of Client Data Processing, Current Account Conditions, the Conditions for Making Payment Transactions, the Service Description and the Price List that constitute inseparable parts of the Agreement shall apply in all other respects. By signature of the Agreement the Client warrants and represents that the Client they have read them, understands them and consents to them.

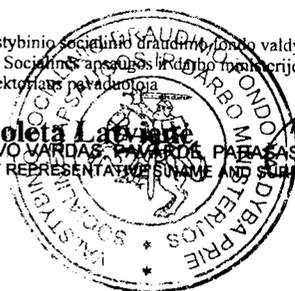
12.4. The Client is not entitled to transfer it's their rights or obligations under the Agreement to any Third Party without the Bank's prior written approval.

12.5. The Bank has the right to disclose information about the Agreement, the Client, the User, the Operator and the Transactions pursuant to the Principles of Client Data Processing.

Valstybinio socialinio draudimo fondo valdybos prie Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos
Direktorius pavaduotoja

Violeta Latviaitė

KLIENTO ATSTOVO VARDAS, PAVARDĖ, PARAŠAS
SIGNATURE CLIENT REPRESENTATIVE'S NAME AND SURNAME, SIGNATURE



Viešojo sektoriaus ir institucinių
klientų skyriaus vadovė
Jorūnė Sirutkaitytė

BANKO ATSTOVO VARDAS, PAVARDĖ, PARAŠAS
BANK REPRESENTATIVE'S NAME AND SURNAME

**PATVIRTINIMAS DĖL „SWEDBANK GATEWAY“ NAUDOJIMO PAGAL SUTARTĮ NR. 1087
CONFIRMATION FOR USE OF SWEDBANK GATEWAY WITH AGREEMENT NO. 1087**

DATA / DATE 2019.02.20

KLIENTO DUOMENYS / CLIENT INFORMATION

ĮMONĖS PAVADINIMAS / VARDAS, PAVARDĖ COMPANY NAME / FORENAME, SURNAME	REGISTRACIJOS KODAS / ASMENS KODAS REGISTRY CODE / PERSONAL CODE
VSDF VALDYBA PRIE SOCIALINĖS APSAUGOS IR DARBO MINISTERIJOS	191630223

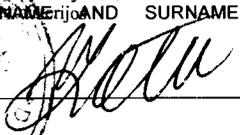
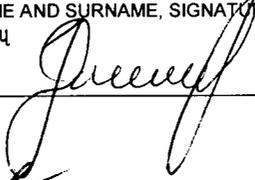
NAUDOTOJO DUOMENYS / USER INFORMATION

VARDAS IR PAVARDĖ FORENAME AND SURNAME	ASMENS KODAS PERSONAL CODE
NAUDOTOJO DIENOS LIMITAS USER'S DAILY LIMIT	NAUDOTOJO MĖNESIO LIMITAS USER'S MONTHLY LIMIT
EUR	EUR

OPERACIJOS IR ŠĄSKAITOS / TRANSACTIONS AND ACCOUNTS

<p>NAUDOTOJUI SUTEIKIAMA TEISĖ ATLIKI OPERACIJAS ŠIAME PATVIRTINIME NURODYTOSE ŠĄSKAITOSE IR NEVIRŠIJANT ŠIAME PATVIRTINIME NUSTATYTŲ OPERACIJŲ LIMITŲ TO CONFER THE RIGHT ON THE USER TO CONDUCT TRANSACTIONS IN THE SPECIFIED ACCOUNTS AND WITHIN THE SPECIFIED TRANSACTION LIMITS SET FORTH WITH THIS CONFORMATION</p>
<p>Valiutos keitimas / Currency Exchange LT787300010002463228 LT297300010101375398</p> <p>Mokėjimai / Payment LT787300010002463228 LT297300010101375398</p>

KLIENTAS, PASIRAŠYDAMAS ŠĮ PATVIRTINIMĄ, PATVIRTINA, KAD SUSIPAŽINO SU JO SĄLYGOMIS IR IŠ BANKO GAVO IŠSAMIĄ INFORMACIJĄ APIE NAUDOJIMĄSI „SWEDBANK GATEWAY“.
BY SIGNATURE, THE CLIENT CONFIRMS THAT HE OR SHE HAS READ THE TERMS AND CONDITIONS OF CONFIRMATION AND RECEIVED DETAILED INFORMATION FROM THE BANK ABOUT THE USAGE OF "SWEDBANK GATEWAY".

<p>KLIENTO (KLIENTAS) VARDAS IR PAVARDĖ, PARŠAS CLIENT'S (CLIENT) FORENAME AND SURNAME, SIGNATURE Dispozicinis pavaduotojas</p> <p>Violeta Latvienė</p> 	<p>BANKO ATSTOVO VARDAS IR PAVARDĖ, PARŠAS BANK REPRESENTATIVE'S NAME AND SURNAME, SIGNATURE Viešojo sektoriaus ir institucijų klientų skyriaus vadovė</p> <p>Jorūnė Sirutkaitytė</p> 
--	--



**PATVIRTINIMAS DĖL „SWEDBANK GATEWAY“ NAUDOJIMO PAGAL SUTARTĮ NR. 1087
CONFIRMATION FOR USE OF SWEDBANK GATEWAY WITH AGREEMENT NO. 1087**

DATA / DATE 2019.02.20

KLIENTO DUOMENYS / CLIENT INFORMATION

ĮMONĖS PAVADINIMAS / VARDAS, PAVARDĖ COMPANY NAME / FORENAME, SURNAME	REGISTRACIJOS KODAS / ASMENS KODAS REGISTRY CODE / PERSONAL CODE
VSDF VALDYBA PRIE SOCIALINĖS APSAUGOS IR DARBO MINISTERIJOS	191630223

NAUDOTOJO DUOMENYS / USER INFORMATION

VARDAS IR PAVARDĖ FORENAME AND SURNAME	ASMENS KODAS PERSONAL CODE
NAUDOTOJO DIENOS LIMITAS USER'S DAILY LIMIT	NAUDOTOJO MĖNESIO LIMITAS USER'S MONTHLY LIMIT
EUR	EUR

OPERACIJOS IR SĄSKAITOS / TRANSACTIONS AND ACCOUNTS

NAUDOTOJUI SUTEIKIAMA TEISĖ ATLIKTI OPERACIJAS ŠIAME PATVIRTINIME NURODYTOSE SĄSKAITOSE IR NEVIRŠIJANT ŠIAME PATVIRTINIME NUSTATYTŲ OPERACIJŲ LIMITŲ
TO CONFER THE RIGHT ON THE USER TO CONDUCT TRANSACTIONS IN THE SPECIFIED ACCOUNTS AND WITHIN THE SPECIFIED TRANSACTION LIMITS SET FORTH WITH THIS CONFIRMATION

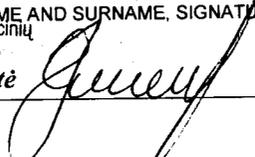
Valiutos keitimas / Currency Exchange

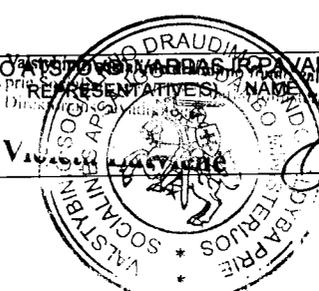
LT787300010002463228
LT297300010101375398

Mokėjimai / Payment

LT787300010002463228
LT297300010101375398

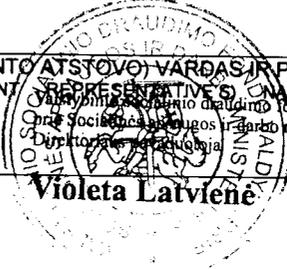
KLIENTAS, PASIRAŠYDAMAS ŠĮ PATVIRTINIMĄ, PATVIRTINA, KAD SUSIPAŽINO SU JO SĄLYGOMIS IR IŠ BANKO GAVO IŠSAMIĄ INFORMACIJĄ APIE NAUDOJIMĄSI „SWEDBANK GATEWAY“.
BY SIGNATURE, THE CLIENT CONFIRMS THAT HE OR SHE HAS READ THE TERMS AND CONDITIONS OF CONFIRMATION AND RECEIVED DETAILED INFORMATION FROM THE BANK ABOUT THE USAGE OF "SWEDBANK GATEWAY".

KLIENTO (KLIENTO ATSTOVO) VARDAS IR PAVARDĖ, PARAŠAS CLIENT'S (CLIENT REPRESENTATIVE'S) NAME AND SURNAME, SIGNATURE	BANKO ATSTOVO VARDAS IR PAVARDĖ, PARAŠAS BANK REPRESENTATIVE'S NAME AND SURNAME, SIGNATURE
	Viesoro sektoriaus ir institucijų klientų skyriaus vadovė Jorūnė Sirutkaitytė 



<p>1. Patvirtinimas yra neatsiejama Banko ir Kliento sudarytos Sutarties dalis. Patvirtinimui taikomos Sutarties sąlygos, įskaitant Sutartyje vartojamas sąvokas.</p> <p>2. Pasirašydamas šį Patvirtinimą, Klientas suteikia teisę Naudotojui Kliento ir Banko sudarytoje „Swedbank Gateway“ paslaugose teikimo sutartyje numatyta tvarka naudojant „Swedbank Gateway“ sistemą Kliento nurodytose Sąskaitose atlikti Operacijas, numatytas šiame Patvirtinime.</p> <p>3. Naudotojas, disponuodamas Sąskaitoje esančiomis lėšomis (įskaitant Operacijų atlikimą naudojant papildomą Operacijos patvirtinimą), naudoja Parašo sertifikatą arba, jei Bankas yra suteikęs galimybę, Patvirtinimo sertifikatą.</p> <p>4. Naudotojo tapatybę patvirtinama Parašo sertifikatu arba Patvirtinimo sertifikatu. Fizinį asmenų tapatybę gali būti patvirtinta tik naudojant Parašo sertifikatą arba Patvirtinimo sertifikatą, jei jis išduotas fiziniam asmeniui.</p> <p>5. Bankas ir Klientas patvirtina, kad visa ir bet kuri informacija bei duomenys, patvirtinti Naudotojo Parašo sertifikatu ir Naudotojo Patvirtinimo sertifikatu, yra teisingi bei yra privalomi Klientui ir Naudotojui bei laikomi lygiaverčiais Kliento arba Naudotojo ranka pasirašyta popieriniam pavidimui.</p> <p>6. Įtardamas, kad Parašo sertifikatą arba Patvirtinimo sertifikatą naudoja ne Naudotojas, o kitas asmuo, Bankas turi teisę laikinai sustabdyti Naudotojo galimybę naudotis „Swedbank Gateway“ ir atsisakyti vykdyti Naudotojo pateiktas Operacijas.</p> <p>7. Klientas privalo supažindinti Naudotoją su Sutartimi ir atsako už tai, kad Naudotojas laikytųsi Sutarties sąlygų. Klientas atsako už tai, jei Naudotojas pažeis Sutarties sąlygas ar Patvirtinime numatytus įpareigojimus.</p> <p>8. Klientas turi iš anksto gauti Naudotojo sutikimą dėl Naudotojo Parašo sertifikato Viešojo rakto atskleidimo Bankui.</p> <p>9. Naudotojas neturi teisės įgaliojimų, jam (jai) suteiktų šiuo Patvirtinimu, perduoti jokiai Trečiajai šaliai.</p> <p>10. Klientas Patvirtinimą atšaukia pateikdamas Bankui reikalavimus atitinkantį prašymą (pvz., raštišką prašymą).</p> <p>11. Kitais, šiame Patvirtinime neaptais klausimais, taikomos Sutarties nuostatos ir sąlygos.</p>	<p>1. Confirmation is an integral part of the Agreement entered into between the Bank and the Client. Confirmation shall be guided by the Agreement including by its definitions.</p> <p>2. By signing this Confirmation, the Client shall grant the right to the User to perform Transactions specified in this Confirmation in Accounts specified by the Client using “Swedbank Gateway” channel under procedure provided for in “Swedbank Gateway” Service Agreement entered into between the Client and the Bank.</p> <p>3. Upon disposal of the assets on the Account (including giving an additional acceptance to a Transaction) the User shall use the Signature Certificate or, if enabled by the Bank, the Confirmation Certificate.</p> <p>4. The User shall be identified through the Signature Certificate or the Confirmation Certificate. Natural person can be identified only when using the Signature Certificate or the Confirmation Certificate in the case this is issued to natural person.</p> <p>5. The Bank and the Client hereby agree that all and any information and data which has been confirmed with the User's Signature Certificate and the User's Confirmation Certificate, is true and binding on the User and the Client, and shall be treated as equivalent to a paper order which has been signed by hand by the Client or the User.</p> <p>6. The Bank is entitled to suspend the User's access to “Swedbank Gateway” and refuse to carry out Transactions submitted by User in the case the Bank suspects that the Signature Certificate or the Confirmation Certificate are being used by other person than the User.</p> <p>7. The Client is obligated to give the Agreement to the User for review and is responsible for the fulfilment of the obligations arising from the Agreement by the User. The Client shall bear liability for breach of the obligations set forth in the Agreement and/or the Confirmation by the User.</p> <p>8. The Client must obtain consent of the User in advance concerning the disclosure of Public Key of Signature Certificate of the User to the Bank.</p> <p>9. The User shall not have the right to further delegate the powers conferred on him/her with this Confirmation to a Third Party.</p> <p>10. The Client shall revoke the Confirmation by submitting to the Bank an application corresponding with the requirements (e.g. an application in writing).</p> <p>11. The terms and conditions of the Agreement shall apply in all other respects and Confirmation conditions.</p>
--	---

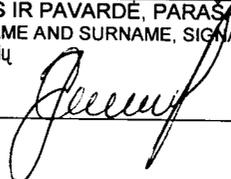
KLIENTO (KLIENTO ATSTOVO) VARDAS IR PAVARDĖ, PARAŠAS
 CLIENT'S (CLIENT REPRESENTATIVE'S) NAME AND SURNAME
 SIGNATURE



Violeta Latviene

BANKO ATSTOVO VARDAS IR PAVARDĖ, PARAŠAS
 BANK REPRESENTATIVE'S NAME AND SURNAME, SIGNATURE

Viešojo sektoriaus ir institucinių
 klientų skyriaus vadovė
 Jorūnė Sirutkaitytė



SUSITARIMAS Nr.1

Dėl 2019-02-20 „Swedbank Gateway“ paslaugos sąlygų pakeitimo

„Swedbank“, AB (toliau – Bankas), kurį pagal 2018-01-18 įgaliojimą Nr. IG-17 atstovauja Viešojo sektoriaus ir institucinių klientų skyriaus vadovė Jorūnė Sirutkaitytė, ir Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba prie Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos (toliau – Klientas), atstovaujama direktoriaus pavaduotojos Violetos Latvienės (toliau - Klientas), sudarė šį susitarimą (toliau – Susitarimas) dėl „Swedbank Gateway“ paslaugos teikimo sutarties Nr. 1087, pasirašytos 2019 m. vasario 20 d. (toliau – Sutartis), sąlygų pakeitimo.

1. Šalys susitaria, papildyti Sutartį 8.3 punktu ir išdėstyti jį taip:
„8.3. „Swedbank Gateway“ paslaugai bei vykdomoms „Swedbank Gateway“ kanalu operacijoms yra taikomi šie mokesčiai:

„SWEDBANK GATEWAY“ PASLAUGA	Taikomas mokestis
Vienkartinis sutarties pasirašymo mokestis	Nemokamai
Mėnesinis „Swedbank Gateway“ palaikymo mokestis	15 500.00
Sąskaitos išrašo išsiuntimo „Swedbank Gateway“ kanalu mokestis	Nemokamai

Mokėjimo pervedimai ir kitos operacijos, atliekamos „Swedbank Gateway“ kanalu	
Pervedimai „Swedbank“, AB viduje (SEPA):	
Į savo sąskaitas	Nemokamai
Į kitų asmenų sąskaitas	Nemokamai
Užsienio valiuta (SHA) tarp savo sąskaitų	Nemokamai
Grupinio mokėjimo nurodymo pateikimas	Nemokamai
Grupinis kredito pervedimas SEPA, į fizinio asmens sąskaitą	Nemokamai
Grupinis kredito pervedimas SEPA, į juridinio asmens sąskaitą	Nemokamai
Pervedimai į Lietuvoje registruotus bankus (SEPA)	
Paprastas, eurais	Nemokamai
Grupinio mokėjimo nurodymo pateikimas	Nemokamai
Grupinis kredito pervedimas SEPA	Nemokamai
Tarptautiniai pervedimai	
Paprastas europinis mokėjimas*	Nemokamai
Mokestis už valiutos pirkimą/pardavimą	Nemokamai

* Į ES šalis, Islandiją, Lichtenšteiną, Norvegiją ir Šveicariją, eurais, mokesčiai dalimis (SHA), nurodytas gavėjo banko SWIFT(BIC) kodas, gavėjo sąskaita nurodyta IBAN formatu.

Klientas patvirtina, kad kitų Banko „Swedbank Gateway“ kanalu teikiamų paslaugų, kurios nenurodytos aukščiau šiame punkte esančioje lentelėje, naudojimui Klientas vykdys atskirą pirkimą vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymu. Taip pat Klientui yra žinoma, kad pagal šią Sutartį kliento iniciatyva pasinaudojus kitomis neapartomis paslaugomis, Klientas moka Bankui nustatyto dydžio mokesčius, numatytus Operacijos atlikimo arba paslaugos suteikimo metu galiojančiuose Banko paslaugų ir operacijų įkainiuose.“

2. Šalys susitaria papildyti Sutartį 8.4. punktu ir išdėstyti jį taip:
„8.4. Kliento sąskaitoje nesant pakankamai lėšų mokesčiams nurašyti, Klientas privalo už kiekvieną Mokėjimo termino praleidimo dieną mokėti Bankui 0.03% nurodyto dydžio delspinigius nuo nesumokėtos sumos.“
3. Šalys susitaria papildyti Sutartį 8.5. punktu ir išdėstyti jį taip:
„8.5. Šalys susitaria, kad Sutarties kaina dėl kainų lygio pokyčio, mokesčių, minimalaus darbo užmokesčio dydžio pasikeitimų bei kitų objektyvių aplinkybių, nebus keičiama.“

4. Šalys susitaria pakeisti Sutarties 10.1 punktą ir jį išdėstyti taip:
„10.1. Sutartis įsigalioja ją pasirašius abiemis Šalims. Sutartis galioja 36 mėnesius.“
5. Šalys susitaria papildyti Sutartį 10.6 punktu ir jį išdėstyti taip:
„10.6. Sutartis gali būti nutraukta raštišku abiejų Šalių susitarimu.“
6. Šalys susitaria pakeisti Sutarties 9.1 punktą ir jį išdėstyti taip:
„9.1. Bankas turi teisę informavęs Klientą prieš 15 (penkiolika) kalendorinių dienų keisti tik tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai.“
7. Šalys susitaria pakeisti Sutartį 11.2 punktą ir išdėstyti jį taip:
„11.2. Visi ginčai tarp šalių, kilę sutarties vykdymo metu, yra sprendžiami abišaliu susitarimu arba vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir Lietuvos Respublikos civilinio proceso kodekso normomis teisme.“
8. Šalys susitaria papildyti Sutartį 12.6 punktu ir išdėstyti jį taip:
„12.6. Klientas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, be išankstinio Banko informavimo nutraukti šią Sutartį, jei Bankas perleidžia visas ar dalį savo teisių ir pareigų, kylančių iš šios Sutarties, trečiajam asmeniui.“
9. Šalys susitaria papildyti Sutartį 12.7 punktu ir išdėstyti jį taip:
„12.7. Subtiekėjai gali būti keičiami Banko prašymu, subtiekėjui bankrutavus arba atsisakius teikti sutartyje nustatytas paslaugas. Bankas prašymą dėl sutartyje nurodyto subtiekėjo keitimo kitu subtiekėju Fondo valdybai pateikia raštu, nuroydamas tokio keitimo priežastis. Kartu su prašymu Bankas turi pateikti ir subtiekėjo raštą, kuriame subtiekėjas nurodo priežastį dėl kurios atsisako teikti paslaugas. Sutartyje nurodyto subtiekėjo pakeitimas kitu subtiekėju įforminamas pasirašant atskirą susitarimą tarp Banko ir Fondo valdybos.“
10. Šalys susitaria papildyti Sutartį 12.8 punktu ir išdėstyti jį taip:
„12.8. Už atsisakymą vykdyti Sutartį ar vykdymą pažeidžiant Sutarties sąlygas Klientas gali reikalauti iš Banko 500,00 (penkių šimtų) eurų baudą. Baudos sumokėjimas neatleidžia Šalies nuo pareigos atlyginti tiesioginius nuostolius ir nuo Sutarties įsipareigojimų vykdymo.“
11. Šalys susitaria papildyti Sutartį 12.9 punktu ir išdėstyti jį taip:
„12.9. Bankas mokės Klientui baudą jeigu dėl Banko kaltės Klientas negalės vykdyti Sutarties apimtyje numatytų operacijų – už kiekvieną nevykdymo dieną 30,00 Eur (trisdešimt eurų) dydžio baudą, o už didelės apimties socialinių išmokų mokėjimų (vietinių ir tarptautinių) neįvykdymą – 1.000,00 Eur (vieno tūkstančio eurų) dydžio bauda už kiekvieną nevykdymo dieną.“
12. Šalys susitaria esminėmis Sutarties sąlygomis laikyti reikalavimus paslaugoms, suteikimo terminus ir paslaugų kainą.
13. Klientas ne vėliau kaip per 10 (dešimt) dienų Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje skelbia informaciją apie Sutarties neįvykdymą ar netinkamai ją įvykdžiusį Banką ir ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas, apie tai informuoja Banką, kai sutartis nutraukta dėl esminio sutarties pažeidimo ir/ar priimtas teismo sprendimas, kuriuo tenkinami Kliento reikalavimai pripažinti Sutarties neįvykdymą ar netinkamą įvykdymą esminiu ir atlyginti dėl to patirtus nuostolius.
14. Susitarimas surašytas dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, kiekvienai Šaliai po vieną. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.

Susitarimo Šalių rekvizitai ir parašai:

Klientas:

Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba
prie Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos

Konstitucijos pr. 12-101-09308 Vilnius
Juridinio asmens kodas 191630223

Valstybinio socialinio draudimo fondo valdybos
prie Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos
Desktoriaus pareigūnė

Viljeta Lavienė

Bankas:

„Swedbank“, AB

Konstitucijos pr. 20A, 03502 Vilnius
Juridinio asmens kodas 112029651

Viešojo sektoriaus ir institucinių
klientų skyriaus vadovė
Jorūnė Sirutkaitytė

Paula